## Making 'gur' (AQ-2)

procedural

## A. Making 'gur' (AQ-2)

A procedural text narrated by Somlu on the subject of harvesting the sugar cane, crushing it and then cooking the juice down into raw sugar called gur.<sup>1</sup>

## A.1 Free Translation of Text

Cane sugar.

Sugarcane is to be cut, Bai. (The sugarcane) is to be cut and (it) is to be brought to the sugarcane press location. And the buffalo is to be hitched up to the sugar cane press and the sugar cane is to be crushed (in the press).

(The sugar cane) is to be crushed and from one place the sugar cane juice will come. There a large brass pot is to be hung (to catch the juice).

Later when that brass pot is filled one is to be be filling up a very large brass pot and later (the juice) is to be poured into the sugar making pan. Having put down in the sugar making pan, later one is to be putting down the firewood. There the small bubbles will come and stirring with the stirring paddle, later when the large bubbles come it's to be taken off (the fire) (and it) is to be poured into the cooling trough.

Having poured in the hollowed out log, later raw sugar balls are to be formed. And (they) are to be dried. One is to be laying (them) down, later they will go hard. One is to be laying (them) down. If it's set down on (the fire) in the morning, at midday it will come off, at twelve o'clock it will come down. If it's set down on (fire) at twelve o'clock (it will be) four, no six o'clock (that it'll come off).

*Later it is to be brought to the house. Having brought to the house, it is to be put away in large clay water pots. Yes, clay water pots.* 

That's all. Bai, I won't tell.

A.2 Making 'gur' Interlinear

AQ-2:1.24 गूर। gur Ν raw cane sugar Cane sugar. AQ-2:1.25 डांडा मारतोर आए बाई। dãda martor ae bai Ν V VOC sugar cane hit-CONJ.INC-is.38 Bai Sugarcane is to be cut, Bai.

<sup>1</sup>Halbi Text, HLB-AQ-2. Tape 3a 152-277, circa 1967. Narrator: Somlu, Tati's older brother. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

procedural: Making 'gur' (AQ-2)

AQ-2:1.26					_		_	
लड़तोर आए	आऊर			सार	लगे		आनतोर	आए।
lə <sub>t</sub> tor ae	aur	g <sup>h</sup> ana		sar	0		antor a	e
V	CONJ			Ν	Ν		V	
prepare sugarcane-CONJ.INC-is.3S								ONJ.INC-is.3S
(The sugarcane) is to be cut and (in	t) is to be	e broug	ht to the	sugard	cane pres	s locat	ion.	
AQ-2:1.27	<b>~</b> "		<u> </u>				Ś	2
आऊर दारू घाना	भोएँसा		दतोर आ	•		आऊर	डाँडा	के
aur daru g <sup>h</sup> ana	b <sup>h</sup> oẽsa	ph	adtor a	е		aur	dãda	ke
CONJ N N	Ν	V				CONJ	Ν	CASE
and firewood sugar cane press	buffalo	(M) hi	tch up-C	ONJ.II	vC-is.3s	and	sugar o	cane GOL
चाबातोर आए।								
t∫abator ae								
V								
bite-CAUS-CONJ.INC-is.3S	_						_	
And the buffalo is to be hitched up	to the su	igar cai	ie press	and th	e sugar c	ane is	to be cri	ushed (in the press).
AQ-2:1.28	<u> </u>	<u> </u>						
चाबातोर आए आरू	गोटक			रस	एऊआए।			
t∫abator ae aru	gotək			rəs	euae			
	-	Ν		Ν	V			
bite-CAUS-CONJ.INC-is.3S and	one			•	come-3			
(The sugar cane) is to be crushed a	ind from	one pla	ice the s	ugar c	ane juice	will co	ome.	
AQ-2:1.29 हता घगड़ा के ओडू रं	ोतोर आग	<b>T</b> )						
हूता घगड़ा के ओडू र	ાતાર આપ	रा						
•								
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r	otor ae							
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V	otor ae							
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang	otor ae			be-CO	NJ.INC-is	s.3s		
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hur	otor ae			be-CO	NJ.INC-is	s.3s		
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hur AQ-2:1.30	otor ae ON hool ng (to ca	tch the	juice).			s.3s	ਜੇ	भोरतोर आग
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hun AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली	otor ae ON hool ng (to ca	<i>tch the<sub>.</sub></i> बोले	<i>juice)</i> . गोटक	बोड़े	घगड़ा	s.3s	ने	भोरतोर आए b <sup>b</sup> ortor aa
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hur AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली pase hun g <sup>h</sup> əgra b <sup>h</sup> orli	otor ae ON hool ng (to ca	<i>tch the</i> बोले bole	<i>juice)</i> . गोटक gotək	बोड़े bore	घगड़ा g <sup>h</sup> əgra	s.3S	ne	b <sup>h</sup> ortor ae
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hur AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली pase hun g <sup>h</sup> əgra b <sup>h</sup> orli ADV DEM N V	otor ae ON hool ng (to ca	<i>tch the</i> बोले bole CONJ	<i>juice)</i> . गोटक gotək NUM	बोड़े bore ADJ	घगड़ा g <sup>h</sup> əgra N		ne POSTP	b <sup>h</sup> ortor ae V
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hur AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली pase hun g <sup>h</sup> əgra b <sup>h</sup> orli	otor ae ON hool ng (to ca	<i>tch the</i> बोले bole CONJ	<i>juice)</i> . गोटक gotək NUM	बोड़े bore ADJ	घगड़ा g <sup>h</sup> əgra N		ne POSTP	b <sup>h</sup> ortor ae
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hun AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली pase hun g <sup>h</sup> əgra b <sup>h</sup> orli ADV DEM N V later that large brass pot fill-38	ON hool ag (to ca	<i>tch the</i> बोले bole CONJ when	<i>juice)</i> . गोटक gotək NUM	बोड़े bore ADJ	घगड़ा g <sup>h</sup> əgra N		ne POSTP	b <sup>h</sup> ortor ae V
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hun AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली pase hun g <sup>h</sup> əgra b <sup>h</sup> orli ADV DEM N V later that large brass pot fill-3S आऊर पासे कडही ने रीव	otor ae ON hool ag (to ca .NM.PC कातोर आ	<i>tch the</i> बोले bole CONJ when	<i>juice)</i> . गोटक gotək NUM	बोड़े bore ADJ	घगड़ा g <sup>h</sup> əgra N		ne POSTP	b <sup>h</sup> ortor ae V
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang <i>There a large brass pot is to be hur</i> AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली pase hun g <sup>h</sup> əgra b <sup>h</sup> orli ADV DEM N V later that large brass pot fill-3S आऊर पासे कडही ने रीव aur pase kərhi ne rik	ON hool ag (to ca	<i>tch the</i> बोले bole CONJ when	<i>juice)</i> . गोटक gotək NUM	बोड़े bore ADJ	घगड़ा g <sup>h</sup> əgra N		ne POSTP	b <sup>h</sup> ortor ae V
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hun AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली pase hun g <sup>h</sup> əgra b <sup>h</sup> orli ADV DEM N V later that large brass pot fill-3S आऊर पासे कडही ने रीव aur pase kərhi ne rik CONJ ADV N POSTP V	otor ae ON hool ag (to ca .NM.PC कातोर आ ator ae	<i>tch the</i> बोले bole CONJ when ए।	juice). गोटक gotək NUM one	बोड़े bore ADJ	घगड़ा g <sup>h</sup> əgra N		ne POSTP	b <sup>h</sup> ortor ae V
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hur AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली pase hun g <sup>h</sup> əgra b <sup>h</sup> orli ADV DEM N V later that large brass pot fill-3S आऊर पासे कडही ने रीव aur pase kərhi ne rik CONJ ADV N POSTP V and later pan =LOC pot	otor ae ON hool ag (to ca .NM.PC कातोर आ ator ae ur out-Co	tch the बोले bole CONJ when ए।	juice). गोटक gotək NUM one C-is.3S	बोड़े bore ADJ big	घगड़ा g <sup>h</sup> əgra N large bra	ss pot	ne POSTP =LOC	b <sup>h</sup> ortor ae V fill-CONJ.INC-is.3S
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hun AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली pase hun g <sup>h</sup> əgra b <sup>h</sup> orli ADV DEM N V later that large brass pot fill-3S आऊर पासे कडही ने रीव aur pase kərhi ne rik CONJ ADV N POSTP V and later pan =LOC por Later when that brass pot is filled of	otor ae ON hool ag (to ca .NM.PC कातोर आ ator ae ur out-Co one is to	tch the बोले bole CONJ when ए।	juice). गोटक gotək NUM one C-is.3S	बोड़े bore ADJ big	घगड़ा g <sup>h</sup> əgra N large bra	ss pot	ne POSTP =LOC	b <sup>h</sup> ortor ae V fill-CONJ.INC-is.3S
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hun AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली pase hun g <sup>h</sup> əgra b <sup>h</sup> orli ADV DEM N V later that large brass pot fill-3S आऊर पासे कडही ने रीव aur pase kərhi ne rik CONJ ADV N POSTP V and later pan =LOC por Later when that brass pot is filled of poured into the sugar making par	otor ae ON hool ag (to ca .NM.PC कातोर आ ator ae ur out-Co one is to	tch the बोले bole CONJ when ए।	juice). गोटक gotək NUM one C-is.3S	बोड़े bore ADJ big	घगड़ा g <sup>h</sup> əgra N large bra	ss pot	ne POSTP =LOC	b <sup>h</sup> ortor ae V fill-CONJ.INC-is.3S
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hun AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली pase hun g <sup>h</sup> əgra b <sup>h</sup> orli ADV DEM N V later that large brass pot fill-3S आऊर पासे कडही ने रीव aur pase kərhi ne rik CONJ ADV N POSTP V and later pan =LOC por Later when that brass pot is filled of poured into the sugar making par AQ-2:1.31	otor ae ON hool ag (to ca .NM.PC कातोर आ ator ae ur out-Co one is to	tch the बोले bole CONJ when ए।	juice). गोटक gotək NUM one C-is.3S	बोड़े bore ADJ big a very	घगड़ा g <sup>h</sup> əgra N large bra	ss pot ass pot	ne POSTP =LOC	b <sup>h</sup> ortor ae V fill-CONJ.INC-is.3S
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hun AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली pase hun g <sup>h</sup> əgra b <sup>h</sup> orli ADV DEM N V later that large brass pot fill-3S आऊर पासे कडही ने रीव aur pase kərhi ne rik CONJ ADV N POSTP V and later pan =LOC por Later when that brass pot is filled of poured into the sugar making par AQ-2:1.31 कडही ने मोंडान	otor ae ON hool ag (to ca .NM.PC कातोर आ ator ae ur out-Co one is to	tch the बोले bole CONJ when ए।	juice). गोटक gotək NUM one C-is.3S Elling up पासे द	बोड़े bore ADJ big a very	घगड़ा g <sup>h</sup> əgra N large bra	ss pot ass pot	ne POSTP =LOC	b <sup>h</sup> ortor ae V fill-CONJ.INC-is.3S
huta g <sup>h</sup> əgra ke oru r ADV N CASE V there large brass pot GOL hang There a large brass pot is to be hun AQ-2:1.30 पासे हून घगड़ा भोरली pase hun g <sup>h</sup> əgra b <sup>h</sup> orli ADV DEM N V later that large brass pot fill-3S आऊर पासे कडही ने रीव aur pase kərhi ne rik CONJ ADV N POSTP V and later pan =LOC por Later when that brass pot is filled of poured into the sugar making par AQ-2:1.31	otor ae ON hool ag (to ca .NM.PC कातोर आ ator ae ur out-Co one is to	tch the बोले bole CONJ when ए।	juice). गोटक gotək NUM one C-is.3S	बोड़े bore ADJ big a very गरू laru	घगड़ा g <sup>h</sup> əgra N large bra	ss pot ass pot	ne POSTP =LOC	b <sup>h</sup> ortor ae V fill-CONJ.INC-is.3S

pan =LOC lay something down-CONJ.COMP later firewood lay something down-CONJ.INC-is.3S *Having put down in the sugar making pan, later one is to be putting down the firewood.* 

procedural: Making 'gur' (AQ-2)

Q-2:1.32								
- हूता सपनी	एऊआए	आऊर घ	ग्रोटनी		चला	तोर आए		पासे
huta səpni	euae		<sup>h</sup> otni			itor ae		pase
ADV N		CONJ I	-		V			ADV
	bbles come-3S.F2			dle(I G	•	e, cause to-CO	N LINC-is	
there small be		und c	anning pad		) 1110 (		110.1110 15.	
पाग	ईली				तोर आए	Ĺ		
pag	ili		bole	utrat	or ae			
Ν	V		CONJ					
LG slow brea	aking bubbles come	-3s.nm.	PC when	desce	nd-CAI	JS-CONJ.INC-	is.3S	
डोंगा	ने	रीव	कातोर आए।					
dõga	ne	ril	ator ae					
N	PC	OSTP V						
trough for co	ooling raw sugar =L	OC po	ur out-CON	IJ.INC	-is. <b>3s</b>			
	l bubbles will come a					dle, later when	the large	bubbles come
to be taken o	off (the fire) (and it )	is to be j	poured into	the co	oling t	rough.		
Q-2:1.33								
डोंगा	ने	रीकाग	Ŧ				बाँदतोर आग	
dõga	ne	rikar	ı		pase	b <sup>h</sup> ela	bãdtor ae	
Ν	POST	TP V			ADV	Ν	V	
	ing raw sugar =LOC						tie-CONJ.I	NC-is.3S
	in the hollowed out	log, late	r raw suga	r balls	are to	be formed.		
Q-2:1.34	_							
आऊर सूकान दे								
aur sukan	detor ae							
CONJ V								
	US-CONJ.COMP-BE	N-CONJ.	INC-is.3S					
and dry-CA And (they) are		N-CONJ.	INC-is.3S					
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35	to be dried.	N-CONJ.						
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए	to be dried.	N-CONJ.	पासे हू		नकूआए			
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35	to be dried.	N-CONJ.	पासे हू pase h	uta ta	onkuae			
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V	to be dried. ç e		पासे हू pase h ADV A	uta ta DV V	onkuae	1		
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON	to be dried. ç e J.COMP-give-CONJ	INC-is.3	पासे हू pase h ADV A S later th	uta ta DV V Iere go	onkuae	1		
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la	to be dried. ç e	INC-is.3	पासे हू pase h ADV A S later th	uta ta DV V Iere go	onkuae	1		
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36	to be dried. ç e J.COMP-give-CONJ	INC-is.3	पासे हू pase h ADV A S later th	uta ta DV V Iere go	onkuae	1		
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36 मोंडातोर आए।	to be dried. ç e J.COMP-give-CONJ	INC-is.3	पासे हू pase h ADV A S later th	uta ta DV V Iere go	onkuae	1		
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36 मोंडातोर आए। mõđator ae	to be dried. ç e J.COMP-give-CONJ	INC-is.3	पासे हू pase h ADV A S later th	uta ta DV V Iere go	onkuae	1		
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36 मोंडातोर आए। mõdator ae V	to be dried. g e J.COMP-give-CONJ. ying (them) down, la	INC-is.3 ter they	पासे हू pase h ADV A S later th	uta ta DV V Iere go	onkuae	1		
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36 मोंडातोर आए। mõdator ae V lay something	to be dried. g e J.COMP-give-CONJ. ying (them) down, la down-CONJ.INC-is.	INC-is.3 ter they	पासे हू pase h ADV A S later th	uta ta DV V Iere go	onkuae	1		
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36 मोंडातोर आए। mõdator ae V lay something One is to be la	to be dried. g e J.COMP-give-CONJ. ying (them) down, la	INC-is.3 ter they	पासे हू pase h ADV A S later th	uta ta DV V Iere go	onkuae	1		
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36 मोंडातोर आए। mõdator ae V lay something One is to be la Q-2:1.37	to be dried. <b>J.COMP-give-CONJ</b> ying (them) down, la down-CONJ.INC-is. ying (them) down.	INC-is.3 ter they	पासे हू pase h ADV A <mark>S later th</mark> will go har	uta (a DV V here gr d.	onkuae	3s.f2	नारा	तजे
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36 मोंडातोर आए। mõdator ae V lay something One is to be la Q-2:1.37 बीआने	to be dried. तु e J.COMP-give-CONJ. ying (them) down, la down-CONJ.INC-is. ying (them) down. मोंडाले	INC-is.3 ter they	पासे हू pase h ADV A <mark>S later th</mark> will go har	uta [च DV V here go d. बेरा	onkuae o hard- ले	<mark>3s.F2</mark> ऊतरूआए	बारा bara	बजे
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36 मोंडातोर आए। mõdator ae V lay something One is to be la Q-2:1.37 बीआने biane	to be dried. ç e J.COMP-give-CONJ. ying (them) down, la down-CONJ.INC-is. ying (them) down. मोंडाले mõqale	INC-is.3 ter they	पासे हू pase h ADV A <mark>S later th</mark> will go har	uta (च DV V here gr d. बेरा bera	onkuae o hard- ले le	3s.F2 ऊतर्आए utruae	bara	bədʒe
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36 मोंडातोर आए। mõdator ae V lay something One is to be la Q-2:1.37 बीआने biane N	to be dried. ç e J.COMP-give-CONJ. ying (them) down, la down-CONJ.INC-is. ving (them) down. मोंडाले mõqale V	INC-is.3 ter they 38	पासे हू pase h ADV A <mark>S later th</mark> will go har <sup>#</sup> mũđe N	uta (च DV V here gr d. बेरा bera N	onkuae o hard- o hard- le MKR	3s.F2 ऊतरूआए utruae v	bara NUM	bədʒe N
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36 मोंडातोर आए। mõdator ae V lay something One is to be la Q-2:1.37 बीआने biane N	to be dried. ç e J.COMP-give-CONJ. ying (them) down, la down-CONJ.INC-is. ying (them) down. मोंडाले mõqale	INC-is.3 ter they 38	पासे हू pase h ADV A <mark>S later th</mark> will go har <sup>#</sup> mũđe N	uta (च DV V here gr d. बेरा bera N	onkuae o hard- o hard- le MKR	3s.F2 ऊतरूआए utruae v	bara NUM	bədʒe N
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36 मोंडातोर आए। mõdator ae V lay something One is to be la Q-2:1.37 बीआने biane N morning-EMP	to be dried. ç e J.COMP-give-CONJ. ying (them) down, la down-CONJ.INC-is. ving (them) down. मोंडाले mõqale V	INC-is.3 ter they 38	पासे हू pase h ADV A <mark>S later th</mark> will go har <sup>#</sup> mũđe N	uta (च DV V here gr d. बेरा bera N	onkuae o hard- o hard- le MKR	3s.F2 ऊतरूआए utruae v	bara NUM	bədʒe N
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36 मोंडातोर आए। mõdator ae V lay something One is to be la Q-2:1.37 बीआने biane N morning-EMP ऊतरूआए।	to be dried. ç e J.COMP-give-CONJ. ying (them) down, la down-CONJ.INC-is. ving (them) down. मोंडाले mõqale V	INC-is.3 ter they 38	पासे हू pase h ADV A <mark>S later th</mark> will go har <sup>#</sup> mũđe N	uta (च DV V here gr d. बेरा bera N	onkuae o hard- o hard- le MKR	3s.F2 ऊतरूआए utruae v	bara NUM	bədʒe N
and dry-CA And (they) are Q-2:1.35 सँगान देतोर आए sõgan detor a V put away-CON One is to be la Q-2:1.36 मोंडातोर आए। mõdator ae V lay something One is to be la Q-2:1.37 बीआने biane N morning-EMP	to be dried. ç e J.COMP-give-CONJ. ying (them) down, la down-CONJ.INC-is. ving (them) down. मोंडाले mõqale V	INC-is.3 ter they 38	पासे हू pase h ADV A <mark>S later th</mark> will go har <sup>#</sup> mũđe N	uta (च DV V here gr d. बेरा bera N	onkuae o hard- o hard- le MKR	3s.F2 ऊतरूआए utruae v	bara NUM	bədʒe N

If it's set down on (the fire) in the morning, at midday it will come off, at twelve o'clock it will come down.

procedural: Making 'gur' (AQ-2)

AQ-2:1.38 मोंडाले बारा बजे चार नाई छए बजे। t∫<sup>h</sup>əe bədʒe bara bədze mõdale t∫ar nai NUM N NUM Ν v NUM PRT twelve o'clock lay something down-CNSUF four PTSWITCH six o'clock If it's set down on (fire) at twelve o'clock (it will be) four, no six o'clock (that it'll come off). AQ-2:1.39 पासे घरे आनतोर आए। pase g<sup>h</sup>əre antor ae ADV N v later house=LOC bring-CONJ.INC-is.3S Later it is to be brought to the house. AQ-2:1.40 घरे हाँडी ने सँगातोर आए। आनून मन g<sup>h</sup>əre anun hãdi sõgator ae mən ne Ν V Ν PRT POSTP V house=LOC bring-CONJ.COMP water pot =PL =LOC put away-CONJ.INC-is.3S Having brought to the house, it is to be put away in large clay water pots. AQ-2:1.41 होऊ, हाँडी। hou hãdi ADV N yes water pot Yes, clay water pots. AQ-2:1.42 हृत्ली आए। hutli ae ADV EO that small amount is.3s That's all. AQ-2:1.43 बाई नी साँगेंबे। bai ni sãgẽbe VOC NEG V Bai not tell-1S-AB Bai, I won't tell.

## Abbreviations

1s	=	first person, plural
3s	=	third person, plural
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative

EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
LG	=	large size
LOC	=	locative
М	=	human male
MKR	=	marker
Ν	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
PTSWITCH	=	participant switch
SRC	=	source
V	=	verb
VOC	=	vocative